Научная статья
Original article
УДК 81

ИДИОМЫ В СОВРЕМЕННЫХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ

IDIOMS IN MODERN POLITICAL NEWS TEXTS

Бикмуллин Амир Ростиславович, студент, Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева—КАИ, Россия г.Казань

Научный руководитель: Султанова Алина Петровна, доцент кафедры иностранных языков, Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева—КАИ, Россия г.Казань

Bikmullin Amir Rostislavovich, student, Kazan National Research Technical University A.N. Tupolev-KAI, Kazan, Russia

Scientific adviser: Sultanova Alina Petrovna, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Kazan National Research Technical University A.N. Tupolev-KAI, Kazan, Russia

Аннотация: Цель данной работы - изучение идиом в английском языке. В статье рассматриваются семантические особенности фразеологических единиц, используемых в современных новостных источниках.

Особое внимание уделяется уникальным особенностям дериватологии идиом. Осуществлён системный анализ, позволяющий понять категории фразеологических единиц и способы их образования. Приведены некоторые

примеры идиом из Британских новостных сайтов и политических новостей, которые позволят детально разобраться с целью работы.

Abstract: The purpose of this work is the study of idioms in the English language. The article deals with the semantic features of phraseological units used in modern news sources.

Particular attention is paid to the unique features of the derivatology of idioms. A systematic analysis has been carried out to understand the categories of phraseological units and the ways of their formation. Some examples of idioms from British news sites and political news are given, which will allow you to understand in detail the purpose of the work.

Ключевые слова: идиома, фразелогизм, фразнологическая единица, метафорическое выражение, речевой оборот, деривалогия, исследование, изучение, словообразование.

Keywords: idiom, phraseology, phraseological unit, metaphorical expression, speech turnover, derivalogy, research, study, word formation.

Идиома - это фраза или выражение, которое обычно представляет собой переносное, не буквальное значение, придаваемое фразе, но некоторые фразы становятся переносными идиомами, сохраняя при этом буквальное значение выражения. Классифицируемая как формульный язык, фигуральное значение идиомы отличается от буквального значения. Кроме того, по мнению ученых «компоненты ФЕ, обладая грамматическими и семантическими свойствами, участвуют в развитии его значения или значений. Исследование структурно-грамматических особенностей ФЕ является актуальным для решения вопроса о роли конструктивной организации ФЕ в развитии его семантической структуры. [Султанова, с. 112]

В качестве эквивалента “идиомы” в русском языке используется термин фразеологизм. Фразеологизм- свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.[3]

Фразеологизмы можно разделить на несколько категорий:

1. Фразеологические единства - метафорическое выражение, наименование которого не соответствует его разговорному смыслу. Например “Crocodile tears” - если переводить идиому по слогам, получим “Крокодиловы слезы”. Истинное значение данного выражения - показывать эмоции на показ или играть на публику. (They are always ready to shed crocodile tears for the camera — Они всегда готовы пролить крокодиловы слезы на камеру)

2. Фразеологические сочетания - речевой оборот, в котором часть выражения может использоваться в свободной форме и никак не зависеть от противоположной части. “Play the second fiddle” - дословно - играть вторую скрипку. На выбранном примере можно заметить, что часть “second - второй” означает позицию или положение, формально на этом месте может стоять как и третий, так и четвертый. Последняя часть идиомы - “fiddle - скрипка” - главная неизменяемая часть структуры. Значение текущего фразеологизма - иметь подчиненную роль в каком-либо деле, относиться к себе как к менее важному, чем к кому-то или чему-то. (Working for that company you will always play the second fiddle – работая в этой компании, ты всегда будешь исполнять роль второй скрипки.)

3. Фразеологические выражения - оборот речи, в которое все его составные части являются свободными. “In black and white” - буквально - черным и белым. Выражение употребляется для определения четко поставленный принципов или проблем. (Children think in black and white, good and bad - дети мыслят черным и белым, хорошим и плохим). Также выражение применимо для обозначения полномочий в письменной форме. (she had abandoned all hope of getting her contract down in black and white - она оставила всякую надежду получить свой контракт черным по белому).

Идиомы - это неотъемлемая часть любого языка, без которой не представляется возможным понимание языка на разговорном уровне. Изучение английских фразеологизмов расширяет словарный запас и формирует более грамотную, живую речь. [1]

Идиомы включают в себя культуру и историю языка. Также они позволяют понять менталитет и стереотипы, связанные с особенностями характера носителя языка. Идиомы часто встречаются во всех языках; только в английском языке насчитывается около двадцати пяти тысяч идиоматических выражений.[1]

Лингвисты выделяют несколько способов дериватологии идиом. [2][3]

1. Образование от одного исторического источника.

Если фразеологизму можно подобрать дословный перевод на другом языке, то как правило, эта идиома была образована от общего источника. В пример можно привести высказывание произошедшее в древней Греции “Зеленеть от зависти”. Греки считали, что ревность и зависть вызывает у человека приступ желочи и он может позеленеть. Именно от этого источника произошла английская идиома “to be green with envy” (While the apartment was stunning and the attention to detail in the fittings and finishings faultless, it all paled in comparison to the view which was enough to make even your most critical guest green with envy - В то время как квартира была потрясающей, а внимание к деталям в отделке и отделке безупречным, все это меркло по сравнению с видом, которого было достаточно, чтобы заставить даже вашего самого критичного гостя позеленеть от зависти)

2. Образование на основе буквального значения.

Еще один случай происхождения идиом - это когда то используемые выражения, которые применялись в прямом смысле. С течением времени социальный диалект неизбежно изменялся, и менялось прямое смысловое значение многих слов. Например: “to let your hair down” - означает вести себя непринужденно, расслаблено, несмотря на то что дословный перевод означает “чтобы распустить волосы”. Это выражение сформировалось в давние времена, когда девушки носили большие и сложные прически. Ухаживать и передвигаться с подобными конструкциями было очень проблематично. Поэтому когда перед сном девушки расплетали волосы, они могли по-настоящему расслабиться.

3. Новообразованные выражения.

Многие журналисты, политики и писатели используют этот метод для насыщения текста живыми фразами. Таким образом они стараются привлечь внимание читателя(слушателя) и поднять интерес к их работе. В основном этот метод включает в себя (метафору, олицетворение, гиперболу или литоту). “Dark horse” - темная лошадка. Выражение применимое к неожиданно сильному кандидату или претенденту на победу, чья претензия на победу ранее не обсуждалась. (Sometimes, a dark horse unexpectedly wins an election - Иногда в выборах выигрывает тот, от кого меньше всего этого ждешь.)

Проанализируем идиомы hot air, to talk to a brick wall, face the music из англоязычных новостных или политических порталов на основе структурно-грамматического и дериватологического подходов. Приведем контексты, в которых они используются.

1. Politicians always talk a load of hot air - Политики всегда болтают попусту. [6]

2. Putting restrictions on them is like talking to a brick wall. - Накладывать на них ограничения это все равно что разговаривать с кирпичной стеной). [10]

3. They have done quite a few defiant things. They have to face the music, not their bold moves. - Они совершили достаточно много вызывающих поступков. Им приходится расплачиваться за них.

Несмотря на то, что отличительной чертой фразеологизмов и идиом является их устойчивость, идиомы вступают в синтагматические отношения в контексте, выполняя соответствующие синтаксические функции, в первом примере – функцию дополнения, во втором примере – функцию составного сказуемого, в третьем примере – функцию части составного сказуемого в форме инфинитива. Это говорит о том, что грамматическая природа ФЕ тесно связана с грамматическими свойствами стержневых компонентов ФЕ, их составляющих. Вступая во взаимосвязи, данные компоненты реализуют значение ФЕ в структурных моделях. Моделирование структурных типов

многозначных ФЕ позволит прояснить реализацию ее разных значений в связи с ее структурным типом и грамматическими свойствами стержневых компонентов.» [Султанова, с.116]. Так, характеризуя с позиции структурно-грамматической классификации идиома hot air относится к предметным, так как ее значение ‘Empty talk that is intended to impress’ («Пустая болтовня, призванная произвести впечатление») соотносится с предметом, с именем существительным, идиомы to talk to a brick wall и face the music – к процессуальным, так как их значения (‘talk to a brick wall’ [8] (говорить с кирпичной стеной), ‘to face the music’ [8] (отвечать за свои поступки)) соотносится с процессом, действием, с глаголом.

По структуре субстантивная идиома hot air образована на основе свободного словосочетания, состоящего из прилагательного hot (горячий) и air (воздух) и представляет собой адъективно-субстантивный тип словосочетания. Данное выражение можно воспринимать буквально «горячий, нагретый воздух» ‘In order for the balloon to take off, it must be filled with hot air’ - (Чтобы воздушный шар взлетал, он должен быть наполнен горячим воздухом). По нашему мнению, идиоматическое значение hot air возникло на основе образа интенсивной, долгой речи, сопровождаемой интенсивным дыханием говорящего, способным нагреть воздух. Для того, чтобы сделать воздух горячим, нужно много и долго говорить. Процесс длительной речи имел ассоциации с пустой болтовней для того, чтобы произвести впечатление.

В основе процессуального идиоматического выражения talk to a brick wall лежит метафора. Главная смысловая составляющая (talk - разговаривать) используется в контексте в прямом значении. Второстепенная компонента раскрывает основную смысловую часть идиомы - сравнение, в нем проводится аналогическое сопоставление собеседника с кирпичной стеной (like a brick wall - быть как кирпичная стена). Имеется в виду что противоположный участник беседы вас либо не понимает, либо даже не хочет слушать, все попытки донести что-либо до него проваливаются “как об стенку горох”.

Фразеологическая единица face the music полностью используется в переносном смысловом значении. Его дословный перевод (лицом к музыке) имеет историческую смысловую нагрузку. Выражение взяло свое начало в Великобритании, когда каждый суд сопровождался игрой военного оркестра, и обвиняемый встречался лицом к лицу с наказаниями под звуки музыки.

Рассмотрим вышеупомянутые идиомы в современных информационных новостных источниках.

1. BBC News провели интервью у жителей ЛНР и ДНР. Они выяснили что жители данной территории давно перестали доверять своим властям и уже не надеются на их помощь. Журналисты использовали такую фразу как “Politicians always talk a load of hot air - Политики всегда болтают попусту” [6]

В данном выражением идиомой является выражение “hot air - горячий воздух”. Обратившись к Кембриджскому словарю, я выяснил что словосочетание означает пустые разговоры. (His promises turned out to be a lot of hot air - Его обещания оказались пустым звуком) [8] Выражение впервые было использовано Марком Твеном в произведении “Позолоченный век, том 3” 1874 году. Выражение стало метафорическим сравнением принципа диффузии в физике. (Диффузия - неравновесный процесс перемещения молекул и атомов в газах [3]). Слухи разносились по воздуху словно молекулы. Данное выражение было применено для поднятия интереса читателя, но позже оно превратилось в устойчивое словосочетание.[12]

2. Репортёр американской телесети ABC News приехал в Подмосковье и поговорил с местными жителями. Корреспондент уточнил, как русские относятся к тому, что Россия потеряет "связь с внешним миром" из-за санкций: например, уйдут с русского рынка иностранные компании. Он был очень удивлен, что большинству граждан это безразлично. Он выразился: (Putting restrictions on them is like talking to a brick wall - Накладывать на них ограничения это все равно что разговаривать с кирпичной стеной) [10]

В вышеупомянутом отрывке фразеологизмом является - “To be like talking to a brick wall - Это все равно что разговаривать с кирпичной стеной). В Оксфордском словаре у него зафиксировано такое значение - (To engage in a futile effort to persuade, influence, or reason with a resistant or unresponsive interlocutor. Also in similes and comparisons (especially with might as well) characterizing such an effort as futile or frustrating. - Участвовать в тщетных попытках убедить, повлиять или урезонить сопротивляющегося или невосприимчивого собеседника. Также в сравнениях и сравнениях (особенно с таким же успехом), характеризующих такие усилия как бесполезные или разочаровывающие) [5]. Данная фразеологическая единица присутствует не только в английском языке, поэтому можно сделать вывод, что она принадлежит методу словообразования от одного источника (1).

3. Как на западе прокомментировали ситуацию с наложением санкций на Россию. (They have done quite a few defiant things. They have to face the music, not their bold moves - Они совершили достаточно много вызывающих поступков. Им приходится расплачиваться за них)

В буквальном смысле фраза ‘To face the music’ означает «повернуться лицом к музыке». На самом деле это значит «получить заслуженное наказание», «держать ответ», «расплачиваться за свои проступки», «расхлебывать кашу» и даже «получить по первое число». В Оксфордском словаре у данного выражения зафиксировано значение - (Be confronted with the unpleasant consequences of one's actions.- Столкнуться с неприятными последствиями своих действий.) [5] Идиома принадлежит к когда-то буквальным значениям (2). История этой идиомы очень проста и находит свое начало в Британской армии. Дело в том, что каждый военный суд сопровождался игрой военного оркестра, таким образом, обвиняемый, должен был встретиться лицом к лицу не только с обвинениями, но и со звуками барабанов. [11]

Вывод : В ходе моего исследования были разобраны категории идиом и особенности их дериватологии. Были приведены и проанализированы примеры английских фразеологизмов. С уверенностью можно сделать вывод, что идиома занимает весомую часть английского языка и разговорной речи. Изучение идиом необходимо и обязательно для овладения навыками коммуникации с носителями языка.

Идиомы в новостных источниках используются для создания и выражения дополнительной образности и экспрессивности. При знакомой форме фразеологизм получает новый смысл, что служит средством привлечения внимания

Список используемой литературы:

1. Научно-образовательный портал направленный на совершенствование навыков владения английского языка. [Электронный ресурс]:URL: https://puzzle-english.com/directory/idioms?utm_source=google&utm_medium=CPC&utm_campaign=desh_traf&utm_content=&utm_term=&gclid=CjwKCAiA9aKQBhBREiwAyGP5lbMNWeWd9IPPlraKsK3Zdkc8LzlhqgM21f_XHhPvXODlAzil36wLBRoC3tYQAvD_BwE
2. Научно-образовательный портал Skyeng. [Электронный ресурс]:URL: https://skyeng.ru/articles/chto-vy-ne-znali-ob-anglijskih-idiomah/
3. Интернет-энциклопедия. [Электронный ресурс] https://en.wikipedia.org/wiki
4. Научно-образовательный портал Speak English. [Электронный ресурс]:URL: https://ekaterina-alexeeva.ru/slovarnye-nabory/25-interesnyh-anglijskih-frazeologizmov.html
5. Сотрудничество с Оксфордским словарем, размещенным на сайте Dictionary.com, которое предлагает определения, значения и грамматику на английском и испанском языках [Электронный ресурс]:URL: https://www.lexico.com/

6. BBC NEWS [Электронный ресурс]:URL: Ukraine: Shock of invasion would echo around the world, Boris Johnson says - BBC News
7. Dictionary of English Idioms & Phrases https://www.usingenglish.com/reference/idioms/#tab3
8. Cambridge dictionary [Электронный ресурс]:URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/hot-air
9. Научно-образовательный портал [Электронный ресурс]:URL: https://english4real.com/resource_vocabulary_idioms.html
10. ABC NEWS [Электронный ресурс]:URL: ABC News – Breaking News, Latest News, Headlines & Videos - ABC News (go.com)
11. Научно-образовательный портал [Электронный ресурс]:URL: О происхождении некоторых идиом ‹ engblog.ru
12. Научно-образовательный портал [Электронный ресурс]:URL: этимология - Происхождение идиомы "полный горячего воздуха" - Английский язык и использование Stack Exchange
13. Султанова, А. П. Особенности многозначных процессуальных фразеологизмов с компонентом-онимом в русском языке / А. П. Султанова // Филология и культура. – 2021. – № 4(66). – С. 111-117. – DOI 10.26907/2074-0239-2021-66-4-111-117.
14. Султанова, А. П. Структурно-грамматические особенности русских многозначных фразеологизмов с компонентом - именем собственным (анализ предметных ФЕ) / А. П. Султанова // Филология и культура. – 2021. – № 1(63). – С. 114-119. – DOI 10.26907/2074-0239-2021-63-1-114-119.

List of used literature:

1. Scientific and educational portal aimed at improving English language skills. [Электронный ресурс]:URL: https://puzzle-english.com/directory/idioms?utm_source=google&utm_medium=CPC&utm_campaign=desh_traf&utm_content=&utm_term=&gclid=CjwKCAiA9aKQ

BhBREiwAyGP5lbMNWeWd9IPPlraKsK3Zdkc8LzlhqgM21f_XHhPvXODlAzil36wLBRoC3tYQAvD_BwE

2. Scientific and educational portal Skyeng. [Electronic resource]: URL: https://skyeng.ru/articles/chto-vy-ne-znali-ob-anglijskih-idiomah/
3. Internet encyclopedia. [Electronic resource] https://en.wikipedia.org/wiki
4. Scientific and educational portal Speak English. [Electronic resource]: URL: https://ekaterina-alexeeva.ru/slovarnye-nabory/25-interesnyh-anglijskih-frazeologizmov.html
5. Collaboration with the Oxford Dictionary, hosted on Dictionary.com, which offers definitions, meanings and grammar in English and Spanish [Electronic resource]: URL: https://www.lexico.com/
6. BBC NEWS [Electronic resource]: URL: Ukraine: Shock of invasion would echo around the world, Boris Johnson says - BBC News
7. Dictionary of English Idioms & Phrases https://www.usingenglish.com/reference/idioms/#tab3
8. Cambridge dictionary [Electronic resource]: URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/dictionary/English/hot-air
9. Scientific and educational portal [Electronic resource]: URL: https://english4real.com/resource_vocabulary_idioms.html
10. ABC NEWS [Electronic resource]: URL: ABC News - Breaking News, Latest News, Headlines & Videos - ABC News (go.com)
11. Scientific and educational portal [Electronic resource]: URL: On the origin of some idioms ‹ engblog.ru
12. Scientific and educational portal [Electronic resource]: URL: etymology - The origin of the idiom "full of hot air" - English language and use of Stack Exchange
13. Sultanova, A.P. Features of multi-valued procedural phraseological units with an onym component in the Russian language / A.P. Sultanova // Philology and Culture. - 2021. - No. 4 (66). - S. 111-117. – DOI 10.26907/2074-0239-2021-66-4-111-117.

14. Sultanova, A.P. Structural and grammatical features of Russian multi-valued phraseological units with a component - a proper name (analysis of subject phraseological units) / A.P. Sultanova // Philology and Culture. - 2021. - No. 1 (63). - S. 114-119. – DOI 10.26907/2074-0239-2021-63-1-114-119.

© Бикмуллин А.Р., 2022 Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №6/2022.

Для цитирования: Бикмуллин А.Р. ИДИОМЫ В СОВРЕМЕННЫХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ// Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №6/2022.